

Для лексического оформления твитов характерно частое использование определенных слов, которые стали неотъемлемой частью его речи как в реальной, так и виртуальной жизни. Так в 100 публикациях слово *great* было использовано 31 раз и 3 раза – слово *greatly*, 10 раз – *total* и 5 раз – *totally*. Д. Трамп часто выбирает какое-то описательное прилагательное для конкретных личностей, конкретных явлений и впоследствии использует данные имена или понятия исключительно с этими прилагательными. Например, во многих постах Трампа указывается имя Хилари Клинтон, однако у американского президента она предстает всегда как *Crooked Hillary Clinton*. Своего бывшего юриста Майкла Коэна Трамп всегда называет *failed lawyer Michael Cohen*, а новости и СМИ – всегда *Fake News* и *Fake Media*.

Главной грамматической особенностью твитов американского президента является большое количество использований восклицательных предложений – 91 предложение в 100 публикациях, и это почти каждое последнее предложение твита: *Enjoy!*, *Be strong and smart, don't fall into the Democrats "trap" of Open Borders and Crime!*

Таким образом, языковые особенности твитов говорят о личности Трампа как о весьма экспрессивном человеке, который высказывается своеобразно и открыто, а также отказывается от строгого политического стиля и придерживается тактики «ближе к народу».

**Н. Скворцова**

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОНТРАКТОВ

Актуальность выбора темы дипломной работы обусловлена увеличивающимся спросом на перевод контрактов и повышением требований, предъявляемых к качеству перевода.

Цель работы заключалась в освещении теоретического аспекта перевода контрактов, а также в выявлении и анализе лексико-грамматических особенностей в ряде контрактов, взятых в качестве материалов для исследования.

В результате анализа, в частности, типовой формы договора ОАО «Белорусская лесная компания» были выявлены следующие особенности:

- широкое использование клише, аббревиатур, названий учреждений, терминов, лексических пар;
- ограниченный набор глагольных форм – простое настоящее, прошедшее и будущее время, форма пассивного залога, употребление модальных глаголов со смысловым глаголом в активном и пассивном залогах;
- частое употребление условных придаточных предложений, условия в которых выражаются чаще всего через такие союзы, как *if*, *in case*, *when*, а также через обратный порядок слов и использование модального глагола *should* в начале предложения.

Важно отметить, что для контрактов присуще единообразие терминологии. При переводе терминов с языка оригинала переводчику не следует прибегать к использованию синонимов, поскольку это может исказить смысл, а следует придерживаться одинакового перевода терминов.

Среди грамматических особенностей было также выявлено правило параллелизма – Parallel Structure, – при котором в случае перечисления все члены предложения должны иметь одинаковую грамматическую форму. Данное правило должно соблюдаться как в оригинале, так и при переводе.

Кроме того, следует отметить, что контракт имеет четкую структуру, все разделы которого уже имеют стандартный перевод. Переводчику необходимо использовать уже существующий перевод разделов контракта и не следует предлагать свой вариант перевода.

В работе использовались следующие методы исследования: анализ, сравнение, индукция и классификация. Метод сравнения применялся при сопоставлении понятий контракта и договора, а также при сопоставлении лексических и грамматических особенностей на русском языке и их эквивалентов на английском. Благодаря методу анализа были подробно рассмотрены лексические и грамматические особенности контрактов. При помощи метода индукции были сделаны общие выводы, полученные на основании рассмотрения частных примеров лексических и грамматических особенностей языка контракта. Метод классификации применялся при выделении отдельных групп лексических и грамматических особенностей контрактов.

## **В. Смоленская**

### **УЧЕТ ГИДОМ-ПЕРЕВОДЧИКОМ КОММУНИКАТИВНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ТУРИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА**

Перевод играет большую роль при осуществлении туристических услуг, а именно в ходе проведения экскурсий. Это довольно сложный и многогранный процесс, в ходе которого сталкиваются различные культуры со своими уникальными традициями и обычаями, личностями и самобытностью. От профессионального переводчика требуется не только передать смысл текста оригинала на другом языке, но и как можно ближе отразить идею и мысли самого автора, не исказив культурный компонент в переводе, чтобы получатель смог правильно воспринять текст перевода.

Важность рассмотрения данной темы заключается в том, что наличие компетентных знаний и практических навыков у гида-переводчика в данной области помогает сформировать правильное мнение у туриста как о конкретном объекте экскурсии, так и о культуре в целом. Здесь важно отметить, что гид не всегда обладает знанием межкультурной коммуникации и часто не имеет соответствующих навыков и компетенций для адекватной передачи информации представителям других культур. Тогда и возникает необходимость в человеке, который обладает набором необходимых компетенций.

Далее рассмотрим гида-переводчика в контексте языковой личности. Языковая личность – это человек как носитель языка с учетом комплекса психофизических свойств индивидуума, позволяющих ему производить и воспринимать речь. Важно отметить, что языковая личность существует в пространстве культуры, отраженной в языке, в формах общественного сознания на разных уровнях (научном, бытовом и др.), в поведенческих стереотипах и нормах, в предметах материальной культуры и т.д.